

# A propos du sens fondamental du jūdō (2/x)

Traduction de travail par Yves Cadot de :  
Kanō Jigorō. « Jūdō no konpongi ni tsuite 柔道の根本義について (A propos du sens fondamental du jūdō) ». *Jūdō* 柔道. Novembre 1937.

## Éducation physique et judo

Ainsi, si ce principe peut être appliqué à la technique martiale, il est évident qu'il peut l'être à l'éducation physique. S'il est peu probable que le but de la technique martiale diffère en fonction des individus, il n'en va pas nécessairement de même pour l'éducation physique. C'est pourquoi il nous faut d'abord ici clarifier cet objectif.

Pour ma part, je pense que l'éducation physique mêle les exercices permettant de se renforcer musculairement, d'être en bonne santé physiologique et qui nous sont utiles à la vie réelle et que, ce faisant, on en arrive à former naturellement l'esprit.

La formation de l'esprit, pour importante qu'elle soit, n'étant pas la substance de l'éducation physique, laquelle substance devant résider dans les trois éléments fort, sain, utile, c'est ce qui doit constituer le but de l'éducation physique.

Une fois l'objectif ainsi fixé, la méthode apparaît d'elle-même. En somme, il convient d'appliquer l'énergie de façon optimale pour l'accomplir. Ceci étant maintenant clarifié, je vais maintenant, en me basant sur ce

## 体育と柔道

かくこの原理が武術に応用されるならばそれが体育に応用されるは当然である。武術の目的は人によって異なるものとは考えられぬが、体育は必ずしもそうではない。そこでまずその目的を明らかにしておかなければならぬ。

私は体育とは身体を筋肉的に強くし、生理的に健康にし、また実生活上役に立つように練習し、そしてそういうことをする間に自然精神の修養が出来るように仕組んだものであるとすべきであると思う。

精神修養は大切なことではあるが、体育の本体ではないから、体育の本体は強、健、用の三者にあるべきであり、それが体育の目的でなければならぬ。

目的がかく定った以上は、体育の方法は自ら明らかになってくる。すなわち、その目的を果すために、精力を最善に活用すればよいのである。これだけが明らかになったから、これからこの原則に

principe, critiquer les éducations physiques  
actuellement en vigueur dans le monde.

基づいて、今日世界各国に行われ  
ている体育を批判してみよう。